

LAS BESTIAS MALAUDAS DE LA PESTA

Fable de Jean-Baptiste Foucaud (1747-1818)

LES ANIMAUX MALADES DE LA PESTE

*Un jorn, lo Bon Diu en colera
Botjet 'na malaudia sur terra
Per un pitit matar messieurs los animaus
Que deipuei tant de temps l-i fasian tant de
mau.
Lo Bon Diu sabia ben que jamai la famina
N'ausa entrar dins la cosina
Daus reis mai daus cortisans ;
'La n'es mas per los païsans.
Mas la malaudia esfrontada
Que 'laidonc fuguet botjada
Eissega la gent tot a talh,
'La boifa borrih-que-balai.
Quela malaudia impitoaïabla
Ela tota sola es capabla
Dins tres jorns d'aver bladat
Tot lo chadan¹ de Loïat.
Malaudia que ren ne chaça,
Malaudia que, en un mot, rastela ente 'la passa,
La pesta (perque fau l'apelar tot de bon
Per son veritable nom),
La pesta fuguet donc 'na transa generala
Per tota la raça animala.
Los febles mai los fòrts, los grands mai los pitits
Cresian tots se'n anar murir ;
Ilhs bramavan,
Se trainavan,
Sens pensar
A chaçar.
Òrdre de far penitença ;
Dins tot l'estat, l'i a defensa
De prener
Pen plaser.
La fidela
Torterela
Pus ne 'via
D'apariat.
N'i a pus de lop que cavale
Los pastres mai los moltons ;
N'i a pus de rainard qu'avale
Ni poletas ni dindons.
'Laidonc, lo lion que governa
Fai venir dins sa caverna,
Tots los pitits mai tots los grands
E lor ditz : « Mos paubres efants !
Lo Bon Diu nos talafissa,
Jamai l'ai vut tan faschat.
Qui l'a mes tant en maliça ?
Quò n'es mas nòstres pechats.*

*Un jour, le Bon Dieu en colère
Déversa une maladie sur terre,
Pour bien¹ mater Messieurs les animaux
Qui depuis tant de temps y faisaient tant de
mal.
Le Bon Dieu savait bien que jamais la famine
N'ose entrer dans la cuisine
Des rois et des courtisans :
Elle n'est que pour les paysans.
Mais la maladie effrontée
Qui alors fut déversée
Fauche² les gens sur toute la largeur ;
Elle balaie tout (poussière et balai).
Cette maladie impitoyable
(À) elle toute seule, est capable,
Dans trois jours, d'avoir emblavé
Tout le champ de Louyat³.
Maladie que rien ne chasse,
Maladie qui, en un mot, râtisse où elle passe ;
La peste (parce qu'il faut l'appeler tout de bon
Par son véritable nom),
La peste fut donc une transe générale
Pour toute la race animale.
Le faibles et les forts, les grands et les petits
Croyaient tous s'en aller mourir.
Ils bramaient,
Se traînaient,
Sans penser
À chasser.
Ordre de faire pénitence.
Dans tout l'état, il y a défense
De prendre
Aucun plaisir.
La fidèle
Tourterelle
Plus n'avait
De compagnon.
Il n'y a plus de loup qui pourchasse
Les pâtres et les moutons ;
Il n'y a plus de renard qui avale
Ni poulettes ni dindons.
Alors donc, le lion qui gouverne
Fait venir dans sa caverne
Tous les petits et tous les grands,
Et leur dit : « Mes pauvres enfants !
Le Bon Dieu nous aiguillonne,
Jamais je ne l'ai vu autant fâché.
Qui l'a mis tant en colère ?
Ce n'est que nos péchés.*

LAS BESTIAS MALAUDAS DE LA PESTA

Fable de Jean-Baptiste Foucaud (1747-1818)

LES ANIMAUX MALADES DE LA PESTE

Fable de Jean-Baptiste Foucaud (1747-1818)

Fasam-li donc lo sacrifice

**Dau pus coquin d'entre nos.
Que queuqui tot sol perisse !
Sa mòrt nos salvará tots.**

**I' ai trobat dins ma memòria
Qu'a Rom(a) ilhs se fasian glòria
De queu poent de religion
Per apasar lo Bon Diu.**

**Vos dise coma iò pense
E, per v'ò provar², ieu comence
Lo beu prumier ma confession.**

I' ai plan, per lo segur, òfensa queu grand Diu!

**Depuei que ieu sei sur la terra
Ieu n'ai fach pena justa guerra.**

**Quant(ben) de moltons que i' ai bofat !
Que me 'vian gran jamai ren fach !**

**Ieu ai mesma, 'na vetz, passat per ma gorgiera
'Na bargiera !...**

**Mon amistat per vos e per vòstra santat
Me 'racha la francha vartat.**

**E ben, aura si fau que perisse,
Que l'assemblada me chausisse ;
Crese, pertant, crese de bona fe**

**Que chascun deu aici s'acusar coma me ;
Sens quò lo tribunau ne siria pas capable
De coneitre lo pus copable**

**Pensatz-v' entau ? – Òc plan ! ditz lo rainard
Que vòu far pertot son bavard.**

**Òc plan ! mai podetz-vos aver 'gut la pensada
Que vòstra majestat puesche esser
condamnada ?**

**Mas, ma fe, qu'es pl'un² beu pechat
Dau chat**

**Quand v'auriatz fach la deguelha
De quauqua meschant' òvelha !**

De quauques chaitius moltons !

**Si los minjavam pas, a que sirian-t-ilhs
bons ?**

**V'avetz crocat quauqua pitita filha ?
Boes ! quò n'es mas 'na peccadilha !
Ne diria-t-um pas apres tot
Qu'une bargiera es lo Però ?**

**D'alhors, 'l'es dins son tòrt : devia-t-ela a son
atge**

Embarassar vòstre passatge ?

Me, ne vese mas 'quí un chastiment dau ceu ;

Faisons-lui donc le sacrifice

**Du plus brigand d'entre nous ;
Que celui-là tout seul périsse,
Sa mort nous sauvera tous.**

**J'ai trouvé dans ma mémoire
Qu'à Rome, ils se faisaient gloire
De ce point de religion
Pour apaiser le Bon Dieu.**

**Je vous le dis comme je le pense,
Et, pour vous le prouver, je commence
Le tout premier ma confession :**

J'ai bien sûrement offensé ce grand Dieu !

**Depuis que je suis sur la terre,
Je n'ai fait aucune juste guerre.**

Combien de moutons j'ai bâfrés

**Qui ne m'avaient vraiment jamais rien fait !
J'ai même, une fois, passé par mon gosier
Une bergère.**

**Mon amitié pour vous et pour votre santé
M'arrache la franche vérité.**

**Eh bien, maintenant, s'il faut que je périsse,
Que l'assemblée me choisisse !**

**Je crois pourtant, je crois de bonne foi
Que chacun doit ici s'accuser comme moi ;
Sans cela, le tribunal ne serait pas capable
De connaître le plus coupable.**

**Pensez-vous ainsi ? – Oui bien⁴, dit le renard
Qui veut faire partout son bavard,**

**Oui bien, mais pouvez-vous avoir eu la
pensée**

**Que Votre Majesté puisse être condamnée ?
Mais, ma foi ! Cest bien un beau péché
Du chat (?),**

**Quand vous auriez fait la fête
De quelque méchante brebis,
De quelques chétifs moutons !**

**Si on ne les mangeait pas, à quoi seraient-ils
bons ?**

**Vous avez croqué quelque petite fille ?
Bah ! ce n'est qu'une peccadille !
Ne dirait-on pas, après tout,
Qu'une bergère est le Pérou ?**

**D'ailleurs, elle est dans son tort : devait-elle
à son âge**

Embarrasser votre passage ?

Moi, je ne vois là qu'un châtement du ciel ;

LAS BESTIAS MALAUDAS DE LA PESTA

Fable de Jean-Baptiste Foucaud (1747-1818)

LES ANIMAUX MALADES DE LA PESTE

*'La meritava pieg beleu.
Quela canalha,
Quela racalha
Es ren que valha
Per far ripalha ;
E vos lor 'vetz fach, Monsenhor,
En los croquant, beucòp d'onor ».
Qu'es plan aitalu que fai son pròsne
Queu que prescha autorn d'un trône :
Los grands son fachs per vantar,
Los pitits per clapetar ;
Aussi³ las bestias clapeteren.
Chascuna lor torn las vengueren
S'acusar bonament davant lo Comitad
De tot lo mau que 'l'as 'vian fach.
Los jutges subre chasca frasa
Passavan coma sur la brasa ;
E l'ors(a), lo tigre mai lo lop,
Maugrat tots lors grands tòrts, 'gueren
totjorn rason.
Los pechats dau rainard n'eran mas 'na
finessa ;
Quilhs dau singe, daus torns d'adressa ;
E lo juri³, dins tots sos jutjaments,
N-en auria fach de tots presque³ de pitits
sents.
A las fins, l'asne se presenta,
L'aurelha en l'er, l'ama contenta.
De sa vita, eu n'a jamai 'gut
L'envia de far mau a degun.
De beu de gravechar, d'espiousar sa
consciça,
Eu se trassoven bien d'una fauta, assetz
minça.
« leu m'acuse, se disset-eu,
Qu'emb ma charja sur mon paneu,
Passant per un prat de beguinas,
Sentiguei, tot d'un còp, desminjar mas
narinas.
Queraque l'odor me flatet,
Quel' erba frescha me tentet,
Beleu la fam que me preisset,
Quauque diable que me posset,
Que sabe-ieu ! mas n-en 'guei
'n'eslapiada ;
Minjei 'na pitita gorjada
De pissenliech.*

*Elle méritait pis peut-être.
Cette canaille,
Cette racaille
Est rien qui vaille
Pour faire ripaille ;
Et vous leur avez fait, Monseigneur,
En les croquant, beaucoup d'honneur ».
C'est bien ainsi que fait son prône
Celui qui prêche autour d'un trône :
Les grands sont faits pour vanter,
Les petits pour applaudir ;
Aussi, les bêtes applaudirent.
Chacune (à) son tour, elles vinrent
S'accuser bonnement devant le Comité
De tout le mal qu'elles avaient fait.
Les juges, sur chaque phrase,
Passaient comme sur la braise ;
Et l'ours, le tigre et le loup,
Malgré tous leurs grands torts, eurent
toujours rason.
Les péchés du renard n'étaient qu'une
finesse ;
Ceux du singe, des tours d'adresse ;
Et le jury, dans tous ses jugements,
Aurait fait de tous presque de petits
saints.
À la fin, l'âne se présente,
L'oreille en l'air, l'âme contente.
De sa vie, il n'a jamais eu
L'envie de faire mal à personne.
À force de gratter, d'épucer sa
conscience,
Il se ressouvient bien d'une faute assez
mince.
– « Je m'accuse, dit-il,
Qu'avec ma charge sur mon panneau⁵,
Passant par un pré de beguines,
Je sentis, tout d'un coup, démanger mes
narines.
Sans doute l'odeur me flatta,
Cette herbe fraîche me tenta,
Peut-être la faim qui me pressa,
Quelque diable qui me poussa,
Que sais-je ? Mais j'en eus
un dérapage ;
Je mangeai une petite gorgée
De pissenlit.*

LAS BESTIAS MALAUDAS DE LA PESTA

Fable de Jean-Baptiste Foucaud (1747-1818)

LES ANIMAUX MALADES DE LA PESTE

Coma degun me la balhet,
I' ai regret que 'la sia raubada,
E me'n confesse a l'assemblada.
– Ò lo coquin ! Ò lo maraud !
Lo veiqui, lo veiqui, lo pechat fornicaud !
Se credet quauque lop qu'era dins la tribuna
(E queu lop n'era pas d'une raça comuna ;
Ilhs disian qu'eu 'via estat
Un pauc clarc chas 'n avocat).
Veiqui plan d'ont⁴ ven la colera
Dau ceu contre la terra !
Coma fau estre scelerat
Per raubar l'erba dins un prat !
E, si 'os platz !... lo prat de las Mairas !
Quò n'es pas pro de las galeras !...
Quau lechadier !... Qual esfrontat !...
'Vetz-v' auvit coma eu s'es vantat
D'aver minjat lo ben daus autres ?
Pena de mòrt ! Qu'en pensatz-vautres ? »
Tot lo clube credet bravò !
E sur l'asne arò ! arò !
La Convencion decretet en massa
Qu'eu sirá mes
'Òrs³ de la lei,
E portará la polinassa⁵.
E queu maluros peccatat
Païet bien, se tot sol, l'escòt dau Comitát.
N'i avia degun per lo defendre ;
Se foguet ben donc laissat pendre.

Queu qu'a fach lo conte assegura
Que, sens 'ver vut la procedura,
Nos pòdem devinar, mai bien aisadament
Coma sirá lo jutjament ;
Veiqui comen⁶ :
Si qu'es un riche qu'es copable,
Siatz segurs que son cas n'es jamai
condamnabile,
Entre riches, qu'es entendut ;
Mas, per pauc qu'eu sia minable,
Paubre, feble, miserable,
Siatz segurs qu'eu sirá pendut.

Nòtas :

1 – chadan : mot plan rare ; terra bladada
chasca annada (chad'an) o ben un' annada
sus doas.
2 – pl'un - v'ò provar –: contraccions de :

Comme personne (ne) me la donna,
J'ai regret qu'elle soit volée
Et je m'en confesse à l'assemblée .
– Oh ! le coquin ! oh ! le maraud !
Le voilà, le voilà, le péché capital⁶ !
S'écria quelque loup qui était dans la tribune.
(Et ce loup n'était pas d'une race commune ;
On disait qu'il avait été
Un peu clerc chez un avocat).
Voilà bien d'où vient la colère
Du ciel contre la terre !
Comme il faut être scélérat
Pour voler l'herbe dans un pré !
Et, s'il vous plaît !... le pré des Mères !
Ce n'est pas assez des galères !
Quel gourmand !... Quel effronté !...
Vous avez entendu comme il s'est vanté
D'avoir mangé le bien des autres ?
Peine de mort ! Qu'en pensez-vous ? »
Tout le club cria : bravo !
Et sur l'âne : haro ! haro !
La Convention décrète en masse
Qu'il sera mis
Hors-la-loi,
Et portera les fautes⁷ des autres.
Et ce malheureux chargé de péchés
Paya bien lui tout seul l'écot du Comité.
Il n'y avait personne pour le défendre :
Il lui fallut donc bien se laisser pendre.

Celui qui a fait le conte assure
Que, sans avoir vu la procédure,
Nous pouvons deviner, même bien aisément
Comment sera le jugement ;
Voici comment :
Si c'est un riche qui est coupable,
Soyez sûrs que son cas n'est jamais
condamnabile,
Entre riches, c'est entendu ;
Mais pour peu qu'il soit minable,
Pauvre, faible, misérable,
Soyez sûrs qu'il sera pendu.

Notes :

1 – **Un pitit** signifie un peu; mais il peut
signifier le contraire, ce qui semble le cas ici.
Par exemple, on dit en parlant d'un mets :
Qu'es un pitit bon ! C'est un peu bon ! ce qui
veut dire que c'est bien bon.

LAS BESTIAS MALAUDAS DE LA PESTA

Fable de Jean-Baptiste Foucaud (1747-1818)

LES ANIMAUX MALADES DE LA PESTE

**2 – pl'un - v'ò provar –: contraccions de :
plan un - vos iò provar -;**

**3 – aussi - jurí – presque – ‘òrs : (qu’ès dau
francés) ; òc : aitaben - jurada - quasi, quasiment
– fòra, defòra, en defòra.**

**4 – ont, onte, ent, ente, ante : variantas per :
où.**

5 – veire la nòta 7 dau texte francés.

**6 – comen (?) : coma ; lo mot a estat farjat
per s'acordar coma jutjament ?**

2 – Foucaud a écrit : *eyssègo (eissega, eissiga,*
disperse, éparpille) .

3 – Quand les cimetières ont été supprimés
dans la ville de Limoges, il en a été créé un
grand en campagne au lieu-dit Louyat.

4 – *Òc plan !* quand on veut réfuter une
affirmation, peut signifier aussi : Non pas ! (idem
note 1).

5 – Le panneau est une pièce de toile
rembourrée placée entre le dos de l'animal et sa
charge.

6 – Foucaud a écrit : *fournicau (fornicaud)*, le
péché le plus grave, celui de fornication.

**7 – *La polinassa* : dans une note, Foucaud a
traduit ce mot par “la peine de tous”. Ruben
le rapproche de termes voisins,
languedocien et provençal, qui signifient
“chiure de poule ou d’oiseau de basse-cour”.
Pour parler vulgairement, l’âne a été chargé
de toute la m... des autres.**

N.B. : R. Berland qui a fait l'enregistrement sonore de cette fable (parmi d'autres) rappelle que, même si sa façon de prononcer l'occitan limousin est assez répandue, elle n'est qu'une parmi d'autres : ç, ss + ou – chuinté ; ch + ou – sifflé ; j ou ge + ou – zézayé ; finales en ion ou iu dites i ou io ; certains a prononcés è, etc... La graphie normalisée permet à chacun de lui coller sa propre prononciation.

Transcription et Traduction Roland Berland (2009).

Lue par Roland Berland.

Licence: Créative commons by-nc-nd 2.0, en gros vous pouvez copier, diffuser, interpréter à titre gratuit, sans modification, sauf autorisation des auteurs.

Conception réalisation Jean Delage